

FRANCESE

Toi qui, comme un coup de couteau,
Dans mon coeur plaintif es entrée;
Toi qui, forte comme un troupeau
De démons, vins, folle et parée,

De mon esprit humilié
Faire ton lit et ton domaine;
– Infâme à qui je suis lié
Comme le forçat à la chaîne,

Comme au jeu le joueur têtue,
Comme à la bouteille l'ivrogne,
Comme aux vermines la charogne,
– Maudite, maudite sois-tu!

J'ai prié le glaive rapide
De conquérir ma liberté,
Et j'ai dit au poison perfide
De secourir ma lâcheté.

Hélas! Le poison et la glaive
M'ont pris en dédain et m'ont dit:
' Tu n'es pas digne qu'on t'enlève
A ton esclavage maudit,

Imbécile! – de son empire
Si nos efforts te délivraient,
Tes baiser ressusciteraient
Le cadavre de ton vampire!

ITALIANO

Tu che t'insinuasti come una lama
nel mio cuore gemente; tu che forte
come un branco di demoni venisti
a fare, folle e ornata, del mio spirito
umiliato il tuo letto e il regno – infame
a cui, come il forzato alla catena,
sono legato; come alla bottiglia
l'ubriaccone; come alla carogna
i vermi; come al gioco l'ostinato
giocatore, – che tu sia maledetta!
Ho chiesto alla fulminea spada, allora,
di conquistare la mia libertà;

ed il veleno perfido ho pregato
di soccorrermi vile. Ahimè, la spada
ed il veleno, pieni di disprezzo,
m'hanno detto: 'Non sei degno che alla tua
schiavitù maledetta ti si tolga,
imbecille! – una volta liberato
dal suo dominio, per i nostri sforzi,
tu faresti rivivere il cadavere
del tuo vampiro, con i baci tuoi!'